

О ЕВРОПЕЙСКОМ СЛОВАРЕ БИБЛЕИЗМОВ

Магия библейских крылатых слов – в их «растворяемости» в текстах литературных произведений, публицистике и современной живой речи многих народов. Очень часто говорящие и пишущие даже не осознают, что употребляют библеизмы, ибо такие выражения были усвоены ими с самого детства из рассказов родителей, литературных произведений, театральных постановок, кинофильмов, теле- и радиопередач. Например, далеко не все русскоговорящие отождествляют с текстом Библии такие выражения, как ♦ *бить себя в грудь*, ♦ *волосы становятся / стали дыбом*, ♦ *волосы зашевелились на голове*, ♦ *за семью печатями*, ♦ *заснуть мёртвым сном*, ♦ *идти по стопам (по следам) кого, чьим*, ♦ *изливать / излить душу кому, перед кем*, ♦ *как один [человек]*, ♦ *камя на камне не оставлять / не оставить от чего*, ♦ *копать (рыть) яму другому*, ♦ *лицом к лицу*, ♦ *открывать / открыть (раскрывать / раскрыть) глаза кому на кого, на что*, ♦ *посыпать / посыпать голову пеплом*, ♦ *служить двум господам*, ♦ *стоять как столб*, ♦ *строить / построить на песке что*, ♦ *хромать на обе ноги* и многие другие.

Именно проблема реального употребления библейских выражений в современном речевом узусе и осознания их сакрального источника носителями разных языков стала основным предметом международного научного проекта «European Dictionary Biblicisms» (2014–2015) по созданию «Русско-славянского словаря библейских крылатых выражений и афоризмов с соответствиями в германских, романских, армянском и грузинском языках», в котором всего приняли участие 20 фразеологов (из них 6 членов Фразеологической комиссии при Международном комитете славистов) из 15 европейских стран – Армении (А. Саркисян), Беларуси (М.С. Гутовская, Е.Е. Иванов), Германии (Х. Вальтер), Грузии (З.К. Адамия, протоиерей М. Чабашвили), Италии (А. Морпурго), Испании (М. Руис-Соррилья), Польши (Э. Коморовска), Македонии (Н. Прасолова-Милчовска), России (А.С. Алёшин, А.С. Макарова, В.М. Мокиенко), Сербии (Д. Дракулич-Прийма), Словакии (Д. Балакова), Словении (Э. Кржишник), Украины (Н.Ф. Венжинович), Хорватии (Ж. Финк-Арсовски), Чехии (Н. Райнохова, Я. Шинделаржова) – под руководством председателя Фразеологической комиссии при Международном комитете славистов профессора В.М. Мокиенко.

Русско-белорусская часть словаря выполнена в рамках международного научного проекта «Воздействие языкового наследия Библии на фразеологические подсистемы русского и белорусского языков (историко-этимологический, структурный, функциональный, сопоставительный аспекты)» под руководством Е.Е. Иванова и В.М. Мокиенко¹.

Основой для Словаря послужил шестязычный справочник «Лепта библейской мудрости: библейские крылатые выражения и афоризмы на русском, английском, белорусском, немецком, словацком и украинском языках», который

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке БРФФИ (научный проект № Г18Р-301) и РФФИ (научный проект № 18-512-00005/18).

был подготовлен фразеологами Беларуси, Германии, Словакии, России, Украины и издан в Беларуси в Могилёвском государственном университете имени А.А. Кулешова в 2014 году. В этом словаре описываются 135 наиболее известных в современном русском литературном языке крылатых выражений и афоризмов из разных библейских источников и их соответствия в современных трёх славянских и двух германских языках. В свою очередь, в основу шестязычного словаря был положен русско-немецко-словацкий словарь библеизмов «Лепта библейской мудрости», составленный Д. Балаковой, Х. Вальтером и В.М. Мокиенко и изданный в Германии в Грайфсвальдском университете имени Э.М. Арндта в 2012 году (переиздан в 2015 году под названием «Из библейской мудрости») (см. список «Словари библеизмов»). Составители этого словаря попытались создать такое справочное издание, которое позволяет углубить познания в области происхождения, значения и правильного употребления библеизмов. Материалы словаря были предварительно апробированы в ходе работы по выявлению реального статуса библеизмов в современных европейских языках в рамках международного научного проекта «Bible and Christianity in Phraseology» (2010–2013) под руководством проф. Д. Балаковой (Католический университет Ружомберка, Словакия). Результаты этого проекта опубликованы в монографии Д. Балаковой, В. Ковачевой и В.М. Мокиенко «Наследие Библии во фразеологии» (2013) и в коллективной монографии «Die slawische Phraseologie und die Bibel» (2013) (см. список «Литература»).

В Словаре реализованы и принципы лексикографического описания библейских крылатых выражений и их межъязыковых эквивалентов, ранее разработанные его авторами-составителями на материале русского, немецкого, польского, чешского и армянского языков и воплощённые в таких монолингвальных и переводных словарях, как «Давайте говорить правильно! Словарь библейских крылатых выражений» (2007) В.М. Мокиенко, «Толковый словарь библейских выражений и слов» (2010) Г.А. Лилич, В.М. Мокиенко и О.И. Трофимкиной, «Русско-армянский словарь библейских крылатых слов» (2001) А. Саркисяна, «Deutsche-russisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen» (2009) Х. Вальтера и В.М. Мокиенко, «Deutsch-polnisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen mit historisch-etymologischen Kommentaren» (2010) Х. Вальтера, Э. Коморовской, А. Кжановской и др., «Schwarzes Schaf, falscher Prophet, barmherziger Samariter. Deutsch-tschechisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen mit historisch-etymologischen Kommentaren» (2012) Х. Вальтера и П. Фойту (см. список «Словари библеизмов»).

Словарь включает 130 крылатых выражений и афоризмов из Библии или восходящих к Библии, наиболее известных в современном русском языке (русскоязычная часть словаря подготовлена В.М. Мокиенко), и их соответствия в современных десяти славянских и восьми неславянских европейских языках – белорусском (подготовил Е.Е. Иванов), болгарском, македонском (Н. Прасолова-Милчовска), польском (Э. Коморовска), сербском (Д. Дракулич-Прийма), словацком (Д. Балакова), словенском (Э. Кржишник), чешском (Н. Райнохова,

Я. Шинделаржова), украинском (Н.Ф. Венжинович), хорватском (Ж. Финк-Арсовски), а также английском (М.С. Гутовская), немецком (Х. Вальтер), шведском (А.С. Алёшин), испанском (М. Руис-Соррилья), итальянском (А. Морпурго), французском (А.С. Макарова), армянском (А. Саркисян) и грузинском (З.К. Адамия, протоиерей М. Чабашвили).

Цель Словаря – дать системное и комплексное лингвистическое описание наиболее известных русскоязычных библейских выражений и афоризмов и последовательное их сопоставление с аналогичными единицами в славянских и неславянских языках. Библейские крылатые выражения и афоризмы сопровождаются в Словаре толкованиями их значений, указаниями на стилистические особенности употребления и цитатами из Библии, а также историко-этимологическими справками. При этом составители Словаря стремились давать наиболее точную ссылку на соответствующие места Библии на всех языках, чтобы показать как сходства, так и различия в полилингвальном пространстве современной Европы. При семантической и стилистической характеристике библеизмов используются стандартные для лексикографии каждого языка сокращения, которые в Словаре специально не толкуются. Отдельно в Словаре даются указатели библейских источников, а также списки крылатых выражений и афоризмов на каждом языке.

Такое комплексное описание библеизмов в одном Словаре призвано способствовать повышению грамотности при употреблении в устной и письменной речи устойчивых выражений и афоризмов, относящихся по своему происхождению к таким прецедентным текстам, которые бесспорно являются духовной сокровищницей каждого европейского народа. Хочется надеяться, что это хотя бы отчасти поможет носителям разных языков (особенно молодёжи) более осознанно выразить своё отношение к общему культурному наследию Европы, повысит их культуру речи и – что, может быть, самое главное! – заставит их более вдумчиво использовать языковые единицы, запечатлённые в Библии.

Особо следует отметить, что русско-славянский словарь библейских крылатых выражений и афоризмов с соответствиями в германских, романских, армянском и грузинском языках призван продемонстрировать преемственность и общие корни христианской культуры православной и неправославной Европы. Обще-европейские истоки библеизмов могут стать импульсом для активизации изучения самими европейцами европейских языков как иностранных, мощным стимулом для осознания общих для всей современной Европы реалий, слов и духовных ценностей.

*Е.Е. Иванов,
В.М. Мокшенко*

ЛИТЕРАТУРА

Балакова, Д. Наследие Библии во фразеологии / Д. Балакова, В. Ковачева, В. М. Мокиенко ; науч. ред. Х. Вальтер. – Greifswald : E. M. A.-Universität, 2013. – 308 S.

Die slawische Phraseologie und die Bibel = Славянская фразеология и Библия = Slovanská frazeológia a Biblia. – Greifswald : E. M. A.-Universität, 2013. – 205 S.

СЛОВАРИ БИБЛЕИЗМОВ

Балакова, Д. Из библейской мудрости = Z biblickej mudrosti = Biblische Weisheiten : русско-словацко-немецкий словарь библеизмов / Д. Балакова, Х. Вальтер, В. М. Мокиенко. – Greifswald : E. M. A.-Universität, 2015. – 344 S.

Балакова, Д. Лепта библейской мудрости : краткий русско-словацко-немецкий словарь библейских крылатых слов / Д. Балакова, Х. Вальтер, В. М. Мокиенко. – Ružomberok ; Greifswald ; Санкт-Петербург : E. M. A.-Universität, 2012. – 140 с.

Лепта библейской мудрости : библейские крылатые выражения и афоризмы на русском, английском, белорусском, немецком, словацком и украинском языках / Д. Балакова, Х. Вальтер, Н. Ф. Венжинович, М. С. Гутовская, Е. Е. Иванов, В. М. Мокиенко. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2014. – 208 с.

Лилич, Г. А. Толковый словарь библейских выражений и слов : около 2000 единиц / Г. А. Лилич, В. М. Мокиенко, О. И. Трофимкина. – Москва : АСТ ; Астрель, 2010. – 640 с.

Мокиенко, В. М. Давайте говорить правильно! Словарь библейских крылатых выражений / В. М. Мокиенко. – С.-Петербург : Изд-во СПбГУ, 2007. – 215 с.

Саркисян, А. Г. Русско-армянский словарь библейских крылатых слов / А. Г. Саркисян. – Тула : Гриф и К°, 2001. – 234 с.

Walter, H. Deutsch-polnisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen mit historisch-etymologischen Kommentaren / H. Walter, E. Komorowska, A. Krzanowska i zesp. – Szczecin ; Greifswald : VOLUMINA, 2010. – 343 S.

Walter, H. Schwarzes Schaf, falscher Prophet, barmherziger Samariter. Deutsch-tschechisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen mit historisch-etymologischen Kommentaren / H. Walter, P. Fojtů. – Greifswald : E. M. A.-Universität, 2012. – 176 S.

Walter, H. Deutsche-russisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen. Mit historisch-etymologischen Kommentaren / H. Walter, V. M. Mokienko. – Greifswald : E. M. A.-Universität, 2009. – 199 S.